

<sup>1</sup>And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.<sup>2</sup>And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.<sup>3</sup>And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.<sup>4</sup>Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.<sup>5</sup>And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.<sup>6</sup>When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.<sup>7</sup>And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.<sup>8</sup>And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.<sup>9</sup>Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.<sup>10</sup>And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.<sup>11</sup>And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.<sup>12</sup>And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.<sup>13</sup>And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,<sup>14</sup>Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have

## يسوع أمام بيلاطس وهيرودس

<sup>1</sup>فَقَامَ كُلُّ جُمْهُورِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيَلَاطُسَ. <sup>2</sup>وَابْتَدَأُوا يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: إِنَّا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ الْأُمَّةَ وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جَرْيَةُ لَقَيْصَرٍ قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحُ مَلِكٍ. <sup>3</sup>فَسَأَلَهُ بِيَلَاطُسُ قَائِلًا: أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَأَجَابَهُ وَقَالَ: أَنْتَ تَقُولُ. <sup>4</sup>فَقَالَ بِيَلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: إِنِّي لَا أَجِدُ عَلَيْهِ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ. <sup>5</sup>فَكَانُوا يُسَدِّدُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا. <sup>6</sup>فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ سَأَلَ: هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟ <sup>7</sup>وَجِبْنَ عِلْمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ هِيرُودُسَ أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الْأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ.

<sup>8</sup>وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ قَرَحَ جِدًّا لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءُ كَثِيرَةٌ وَتَرَجَّى أَنْ يَرَاهُ يَصْنَعُ آيَةً. <sup>9</sup>وَسَأَلَهُ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. <sup>10</sup>وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ يَاسْتَبِدِّدًا. <sup>11</sup>فَاحْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَاسْتَهْزَأَ بِهِ وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لَامِعًا وَرَدَّهُ إِلَى بِيَلَاطُسَ. <sup>12</sup>فَصَارَ بِيَلَاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

## بيلاطس يحكم على يسوع

<sup>13</sup>فَدَعَا بِيَلَاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ <sup>14</sup>وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا الْإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ، وَهَذَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ عَلَيْهِ مِمَّا تَسْتَكُونُ بِهِ عَلَيْهِ. <sup>15</sup>وَلَا هِيرُودُسُ أَيْضًا، لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ، وَهَذَا لَا شَيْءَ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ صَنَعَ مِنْهُ. <sup>16</sup>فَأَنَا أُوَدِّعُهُ وَأُطْلِقُهُ. <sup>17</sup>وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ كُلُّ عِيْدٍ وَاجِدًا. <sup>18</sup>فَصَرَحُوا بِجَمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: خُذْ هَذَا وَأُطْلِقْ لَنَا بَارْتَابَاسَ. <sup>19</sup>وَذَاكَ كَانَ قَدْ طُرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقَتْلٍ. <sup>20</sup>فَنَادَاهُمْ أَيْضًا بِيَلَاطُسُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلَقَ يَسُوعَ. <sup>21</sup>فَصَرَحُوا قَائِلِينَ: اضْلِبْهُ، اضْلِبْهُ. <sup>22</sup>فَقَالَ لَهُمْ تَالِيَةً: فَإِنَّ نَبِيًّا عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عَلَيْهِ لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أُوَدِّعُهُ وَأُطْلِقُهُ. <sup>23</sup>فَكَانُوا يَلْجُونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُضْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. <sup>24</sup>فَحَكَمَ بِيَلَاطُسُ أَنْ تَكُونَ طَلِبَتُهُمْ. <sup>25</sup>فَأُطْلِقَ لَهُمْ الَّذِي طُرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقَتْلٍ، الَّذِي طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيئَتِهِمْ.

## الطريق الى الصلب

found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:<sup>15</sup> No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.<sup>16</sup> I will therefore chastise him, and release him.<sup>17</sup> (For of necessity he must release one unto them at the feast.)<sup>18</sup> And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:<sup>19</sup> (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)<sup>20</sup> Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.<sup>21</sup> But they cried, saying, Crucify him, crucify him.<sup>22</sup> And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.<sup>23</sup> And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.<sup>24</sup> And Pilate gave sentence that it should be as they required.<sup>25</sup> And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.<sup>26</sup> And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.<sup>27</sup> And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.<sup>28</sup> But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.<sup>29</sup> For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and

<sup>26</sup> وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًّا مِنَ الْخَفْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. <sup>27</sup> وَبَعَثَهُ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطَمُنَ أَيْضًا وَبُحْنَنَ عَلَيْهِ. <sup>28</sup> فَاتَّبَعَتْ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ ابْكِينَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ. <sup>29</sup> لَأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تِلِدْ وَالنَّدِيَّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ. <sup>30</sup> حِينَئِذٍ يَبْتَذِنُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقِطِي عَلَيْنَا، وَلِلْأَكَامِ: عَطِّبَا. <sup>31</sup> لَأَنَّهُ إِنْ كَانُوا بِالْعَوْدِ الرَّرطِبِ يَفْعَلُونَ هَذَا فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَاسِسِ. <sup>32</sup> وَجَاءُوا أَيْضًا يَأْتِسِينَ آخَرِينَ مُذْبِنِينَ لِيُقْتَلَ مَعَهُ.

### صلب يسوع

<sup>33</sup> وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى جُمُوعَةً صَلْبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْبِنِينَ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. <sup>34</sup> فَقَالَ يَسُوعُ: يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ. وَإِذِ افْتَسَمُوا نِيَابَهُ افْتَرَعُوا عَلَيْهَا. <sup>35</sup> وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤُسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: خَلِّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ مُخْتَارَ اللَّهِ. <sup>36</sup> وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيَقْدُمُونَ لَهُ خَلًّا قَائِلِينَ: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ؟ <sup>37</sup> وَكَانَ غُيُوتٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْزَفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ. <sup>38</sup> وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْبِنِينَ الْمُعَلَّقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا. <sup>39</sup> فَقَاجَبَ الْآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلًا: أَوَلَا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ إِذْ أَنْتَ تَحْتُ هَذَا الْحُكْمَ بِعَيْنِهِ. <sup>40</sup> أَمَّا تَحْنُ فَيَعْدِلُ لَأَنَّا نَنَالُ اسْتِخْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ. <sup>41</sup> ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: اذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ. <sup>42</sup> فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْوَرْدُوسِ.

### موت يسوع

<sup>43</sup> وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظِلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ. <sup>44</sup> وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَانْسَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. <sup>45</sup> وَبَادَى يَسُوعُ يَصُوتَ عَظِيمٍ وَقَالَ: يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوِدُعُ رُوحِي. وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. <sup>46</sup> فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا: بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا. <sup>47</sup> وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمُنْظَرِ لَمَّا أَبْصَرُوا

the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.<sup>30</sup> Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.<sup>31</sup> For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?<sup>32</sup> And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.<sup>33</sup> And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.<sup>34</sup> Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.<sup>35</sup> And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.<sup>36</sup> And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,<sup>37</sup> And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.<sup>38</sup> And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.<sup>39</sup> And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.<sup>40</sup> But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?<sup>41</sup> And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.<sup>42</sup> And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.<sup>43</sup> And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.<sup>44</sup> And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all

مَا كَانَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ.<sup>49</sup> وَكَانَ جَمِيعٌ مَعَارِفِهِ وَنِسَاءً كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

### دفن يسوع

<sup>50</sup> وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا،<sup>51</sup> هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةٍ لِلْيَهُودِ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللَّهِ،<sup>52</sup> هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ.<sup>53</sup> وَأَتَرَلَهُ وَلَقَّهَ يَكْنَانٍ وَقَوَّصَعَهُ فِي قَبْرِ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وَضَعَ قَطْ.<sup>54</sup> وَكَانَ يَوْمُ الْإِسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتُ بَلُوحٌ.<sup>55</sup> وَتَبِعْنَهُ نِسَاءً كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَتَطَهَّرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وَضَعَ جَسَدَهُ.<sup>56</sup> فَارْجَعْنَ وَأَعَدَدْنَ خُوطًا وَأَطْيَابًا، وَفِي السَّبْتِ اسْتَرْخَنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

the earth until the ninth hour.<sup>45</sup> And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.<sup>46</sup> And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.<sup>47</sup> Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.<sup>48</sup> And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.<sup>49</sup> And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.<sup>50</sup> And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:<sup>51</sup> (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.<sup>52</sup> This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.<sup>53</sup> And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.<sup>54</sup> And that day was the preparation, and the sabbath drew on.<sup>55</sup> And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.<sup>56</sup> And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.